

Jean Giraudoux
La pharmacienne

Жан Жироду
Аптекарьша

Перевела **Ирина Дегиль**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

Aucun des invités de Mme Rebecque (никто из приглашенных /мужчин/ госпожи Ребек; *invité, m* — *приглашенный, гость; inviter* — *приглашать*) ne remarquait, ce soir-là (не замечал в этот вечер), que toutes ces dames étaient jolies (что все дамы красивы). Ils les laissaient à leur bésigue (они предоставили им /играть/ в их безик; *bésigue, m* — *безик /карточная игра/*), et fumaient, les coudes à l'aise (и курили, свободно /положив/ локти /на стол/; *à l'aise* — *удобно; как удобно, как кому хочется; coude, m*). Tous, de la véranda, regardaient passer le soleil (все смотрели с веранды на уходящее солнце: «как проходит солнце»), comme on regarde, dans les villes plus favorisées (/подобно тому/, как в более богатых городах смотрят; *favoriser* — *покровительствовать, благоприятствовать*), passer le train (на уходящий поезд: «как проходит поезд»). C'était le soleil de quatre heures, déjà ralenti (это

было послеполуденное: «четырёхчасовое» солнце, уже не такое сильное; *heure, f* — час; *ralentir* — замедлять; ослаблять), et Mme Danton qui s'éventait de son mouchoir (и госпожа Дантон, обмахивающаяся своим носовым платком), avait l'air de saluer une parente, du quai (казалось, прощалась с родственницей на перроне; *avoir l'air* — казаться, выглядеть: «иметь вид»); *air, m* — воздух; вид; *saluer* — здороваться; приветствовать; прощаться; *quai, m* — пирс; перрон).

Aucun des invités de Mme Rebecque ne remarquait, ce soir-là, que toutes ces dames étaient jolies. Ils les laissaient à leur bésigue, et fumaient, les coudes à l'aise. Tous, de la vérandah, regardaient passer le soleil, comme on regarde, dans les villes plus favorisées, passer le train. C'était le soleil de quatre heures, déjà ralenti, et Mme Danton qui s'éventait de son mouchoir, avait l'air de saluer une parente, du quai.

Il y avait là un rossignol (был тут соловей) qui chantait en pleine lumière (который пел посреди дня; *en plein* — в центре, в самой гуще; *plein* — полный; *lumière, f* — свет), le gosier rouge (с красным горлышком; *gosier, m* — глотка, горлышко) comme si une veine s'y fût rompue (будто в нем лопнула вена; *se rompre* — сломаться; разорваться); il y avait aussi Coco Rebecque (была также Коко Ребек), assise près de sa mère (сидящая рядом со своей мамой; *s'asseoir* — садиться), qui imitait ses roulades (которая подражала его руладам; *roulade, f*), mais si maladroitement (но так неловко/неумело) que l'oiseau ne comprenait pas la plaisanterie (что птица не понимала насмешку; *plaisanterie, f* — шутка; насмешка; *plaisanter* — шутить; *comprendre*) et continuait avec la même conviction (и продолжала с тем же усердием; *conviction, f* — убеждение; серьезность; убежденность); il y avait encore Lulu Rebecque (была еще Люлю Ребек), qui offrait le sucre et la bénédictine (которая предлагала сахар и бенедиктин; *bénédictine, f* — бенедиктин /сорт ликера/; *offrir*), modestement (скромно; *modeste* — скромный), sans insister (не

настаивая), comme si elle les avait faits elle-même (как будто она сама их сделала = приготовила); et, tout près d'elle (и совсем рядом с ней), l'agent voyer (смотритель дорог; *voyer, m* — /уст./ дорожный смотритель), qui avait eu sur la pince des mots cruels (который высмеивал щипчики /для сахара/: «имел жестокие слова по отношению к щипчикам»; *pince, f* — захватывание; *щипцы*), et se servait à sa place (и вместо них использовал; *se servir* — *обслуживать себя; пользоваться*) du pouce et de l'index de la jeune fille (большой и указательный пальчики молодой девушки).

Il y avait là un rossignol qui chantait en pleine lumière, le gosier rouge comme si une veine s'y fût rompue ; il y avait aussi Coco Rebecque, assise près de sa mère, qui imitait ses roulades, mais si maladroitement que l'oiseau ne comprenait pas la plaisanterie et continuait avec la même conviction ; il y avait encore Lulu Rebecque, qui offrait le sucre et la bénédictine, modestement, sans insister, comme si elle les avait faits elle-même ; et, tout près d'elle, l'agent voyer, qui avait eu sur la pince des mots cruels, et se servait à sa place du pouce et de l'index de la jeune fille.

— Quel original vous faites (какой же вы чудак; *original, m* — оригинал; *чудак; faire* — *делать; быть, представлять собой*)! disait la noire Mme Rebecque (говорила черноволосая госпожа Ребек), mais elle pensait (но она думала):

Quel gendre il pourrait faire (каким /прекрасным/ зятем мог бы он быть), marié à Lulu (женившись на Люлю) s'il aimait les brunes (если он любит брюнеток), ou au besoin à Coco (или, в крайнем случае: «по необходимости», на Коко; *besoin, m* — *нужда, потребность*), si, mon Dieu, il préférait les blondes (если, Бог мой, он предпочитает блондинок). C'était un travailleur et un modeste (это был труженик и скромный человек = он был трудолюбивым и скромным); au lycée de Bourges (/учась / в лицее в Бурже), il avait déjà tous les prix (он уже имел = завоевывал всевозможные премии: «все премии»; *prix, m*

— *цена; награда, премия*), et maintenant encore, sous sa brosse de cheveux roux (и даже сейчас, со своими коротко подстриженными рыжими волосами: «под своим бобрком рыжих волос»; *encore* — *еще; все еще, по-прежнему; brosse, f* — *щетка; коротко подстриженные волосы, ежик, бобр*), il avait l'air doré sur tranches (он напоминал золотой обрез /книги/; *avoir l'air* — *иметь вид, казаться; doré* — *позолоченный; tranche, f* — *ломоть, кусок; обрез /книги/*).

— Quel original vous faites ! disait la noire Mme Rebecque, mais elle pensait : Quel gendre il pourrait faire, marié à Lulu s'il aimait les brunes, ou au besoin à Coco, si, mon Dieu, il préférait les blondes. C'était un travailleur et un modeste ; au lycée de Bourges, il avait déjà tous les prix, et maintenant encore, sous sa brosse de cheveux roux, il avait l'air doré sur tranches.

Voilà, justement, qu'il félicitait Coco (*вот он как раз хвалил /пение/ Коко; justement* — *справедливо; как раз; féliciter* — *поздравлять; хвалить*), qui fredonnait toujours (*которая по-прежнему напевала = продолжала напевать; toujours* — *всегда; по-прежнему*) pour n'avoir pas à répondre (*чтобы не отвечать: «чтобы /ей/ не надо было отвечать»*). La maladroite (*глупенькая; maladroit, m* — *растяпа, недотена*)! Sa mère dut prendre la parole (*ее матери пришлось поддержать разговор: «взять слово»*).

— Vous la gâtez (*вы ее балуете*), dit-elle (*сказала она*); le médium est bon (*средние ноты хороши; médium, m* — *средство примерения; медиум, средний регистр /голоса/*), mais Mademoiselle a sa tête (*но мадемуазель упряма; tête, f* — *голова; ум; avoir sa tête* — *быть в здравом уме; быть упрямым; têtue* — *упрямый*), et le diable ne lui ferait pas faire les liaisons (*и сам дьявол не заставил бы ее четко произносить слова: «делать фонетическое соединение слов»; liaison, f* — *соединение; фонетическое соединение слов /во французском языке/*). J'en suis réduite à lui faire chanter et rechanter (*я вынуждена заставлять ее петь по несколько раз; réduire* — *уменьшать; доводить до; rechanter* —

петь снова) le cinquième acte de Faust (*пятый акт Фауста*), où l'on n'en trouve que trois (*где их всего три; trouver — находить*).

Voilà, justement, qu'il félicitait Coco, qui fredonnait toujours pour n'avoir pas à répondre. La maladroite ! Sa mère dut prendre la parole.

— Vous la gêtez, dit-elle ; le médium est bon, mais Mademoiselle a sa tête, et le diable ne lui ferait pas faire les liaisons. J'en suis réduite à lui faire chanter et rechanter le cinquième acte de Faust, où l'on n'en trouve que trois.

— C'est un charme de plus (*это очаровательно: «в этом еще одна ее привлекательная черта»*; *charme, m — очарование; привлекательность*), ripostait l'agent voyer (*возразил дорожный смотритель; riposter — быстро отвечать, возражать, давать отпор*). Voyez les Américaines (*посмотрите на американок*). Ou plutôt, voyez les Allemandes (*или лучше на немок*).

L'Allemande ne fait pas la liaison (*немка нечетко произносит слова: «не делает связки»*), et c'est la meilleure musicienne du monde (*и она лучшая в мире певица; musicien, m — музыкант*). Je vous l'assure (*уверяю вас в этом*), c'est un charme (*это очаровательно*).

— C'est une maladie (*это недостаток; maladie, f — болезнь; нарушение, отклонение*), affirma Mme Rebecque (*возразила: «заверила»* госпожа Ребек), et son ton ne souffrait pas de réplique (*и ее тон не допускал возражений; souffrir — терпеть; позволять, допускать*). Coco sera française dans son chant (*Коко будет француженкой в пении*), comme elle l'est dans toute sa manière d'être (*как и во всем другом: «также как она является таковой по своей природе»*; *manière d'être — способ существования; натура, характер; manière, f — манера, способ*).

— C'est un charme de plus, ripostait l'agent voyer. Voyez les Américaines. Ou plutôt, voyez les Allemandes. L'Allemande ne fait pas la liaison, et c'est la meilleure musicienne du monde. Je vous l'assure, c'est un charme.

— C'est une maladie, affirma Mme Rebecque, et son ton ne souffrait pas de réplique. Coco sera française dans son chant, comme elle l'est dans toute sa manière d'être.

— Les Allemandes mangent à la brasserie (немки едят в пивных): Coco sera cuisinière (Коко будет готовить дома: «будет поваром»), ainsi que Lulu d'ailleurs (впрочем, как и Люлю). Les Américaines dansent le cake-walk (американки танцуют кекуок): Coco polkera et elle mazurkera (Коко будет танцевать польку и мазурку), et elle quadrillera (и кадрили), si la danse ne lui donne pas de palpitations (если танец не вызовет сильного сердцебиения; *palpitation, f* — *трепетание; сердцебиение*). Voyons, Coco, sois sérieuse (послушай, Коко, будь серьезной = перестань упрямиться); essaye de dire (постарайся сказать), en faisant les liaisons (четко произнося: «делая связки слов»), la première phrase venue (первую пришедшую /в голову/ фразу): j'aime les choux et les perdrix (я люблю капусту и куропаток), ou bien j'aime les perdrix aux choux (или я люблю каропаток с капустой); ou ce que tu voudras (или /любую другую/, какую тебе угодно: «какую ты захочешь»; *vouloir*), mon petit Coco (моя малышка Коко).

— Les Allemandes mangent à la brasserie : Coco sera cuisinière, ainsi que Lulu d'ailleurs. Les Américaines dansent le cake-walk : Coco polkera et elle mazurkera, et elle quadrillera, si la danse ne lui donne pas de palpitations. Voyons, Coco, sois sérieuse ; essaye de dire, en faisant les liaisons, la première phrase venue : j'aime les choux et les perdrix, ou bien j'aime les perdrix aux choux ; ou ce que tu voudras, mon petit Coco.

Coco tourna la tête (Коко повернула голову), comme si la phrase de sa mère était chiffrée (словно фраза ее мамы была зашифрована), et lui ordonnait de contempler M. Danton (и приказывала ей посмотреть на господина Дантона; *contempler* — *созерцать, рассматривать*) qui se curait les oreilles du petit doigt

(который чистил уши мизинцем: «маленьким пальцем»), et qui, surpris par le regard de la jeune fille (и, застигнутый врасплох смотревшей на него девушкой: «взглядом молодой девушки»), se secoua violemment le lobe (начал усиленно тереть мочку; *se secouer* — *отряхиваться*; *lobe, m* — *доля /какого-либо органа/*), comme s'il y découvrait subitement une boucle d'oreille (словно он внезапно обнаружил у себя серьгу; *découvrir*), — pour donner le change (для отвода глаз; *donner le change* — *сбить со следа собак*; *donner* — *давать*; *change, m* — *мена; подмена животного /на охоте/*).

— Elle me fera mourir (она доведет меня до гроба: «заставит умереть»), conclut Mme Rebecque (проговорила госпожа Ребек; *conclure* — *закончить речь; делать выводы*), qui s'éloignait pour le bésigue (и отошла играть в безик; *s'éloigner* — *удаляться*).

Coco tourna la tête, comme si la phrase de sa mère était chiffrée, et lui ordonnait de contempler M. Danton qui se curait les oreilles du petit doigt, et qui, surpris par le regard de la jeune fille, se secoua violemment le lobe, comme s'il y découvrait subitement une boucle d'oreille, — pour donner le change.

— Elle me fera mourir, conclut Mme Rebecque, qui s'éloignait pour le bésigue.

Une fois seul à seule (как только они остались наедине; *seul* — *один*), l'agent voyer prit la main de Coco entre deux doigts (дорожный смотритель взял руку Коко двумя пальцами: «между двух пальцев»; *prendre*), comme s'il voulait en sucrer son café (словно он хотел положить ими сахар в кофе; *sucrer* — *класть сахар*; *sucrer, m* — *сахар*).

— Mademoiselle Coco (мадемуазель Коко), supplia-t-il (умолял он), pour moi (ради меня), pour moi tout seul (только ради меня), redites la phrase de Madame votre mère (повторите фразу вашей мамы; *redire* — *снова сказать, повторить*).

Coco répliqua (Коко возразила), mutine comme elle seule sait l'être (строптиво, как могла говорить только она одна: «строптивная, какой только она одна умеет быть»); *mutin* — непокорный; строптивный):

— Je mentirais (я бы солгала); je n'aime pas les choux (я не люблю капусту).

Une fois seul à seule, l'agent voyer prit la main de Coco entre deux doigts, comme s'il voulait en sucrer son café.

— Mademoiselle Coco, supplia-t-il, pour moi, pour moi tout seul, redites la phrase de Madame votre mère.

Coco répliqua, mutine comme elle seule sait l'être :

— Je mentirais ; je n'aime pas les choux.

Il riposta, du tac au tac (он возразил в том же духе; *tac, t* — щелчок, щёлк; *звон от удара по железу; répondre du tac au tac* — отвечать тем же):

— Vous vous trompez, mademoiselle Coco (вы ошибаетесь, мадемуазель Коко), c'est sous leurs feuilles (именно под ее листьями; *feuille, f*) que naissent les deux choses (рождаются две вещи; *naître*) que vous préférez au monde (которые вы любите больше всего в мире; *préférer* — предпочитать): les petits garçons encore en robe (маленькие мальчики еще в пеленках; *robe, f* — *платье /женское, детское/*), et le beurre (и масло).

Elle sourit à peine, distraite (она рассеянно: «рассеянная» улыбнулась; *à peine* — едва; *sourire*), se demandant (думая о том; *se demander* — спрашивать себя, размышлять) si chaque cheveu de l'agent voyer, pris à part, était aussi roux (был ли рыжим, взятый по отдельности, каждый волосок дорожного зрителя; *à part* — исключая; отдельно; *prendre*). Elle dit, subitement attristée (она сказала, внезапно погрузившись):

— Ce que je préfère, c'est Paris (я люблю Париж: «то, что я люблю, это Париж»!)

Il riposta, du tac au tac :

— Vous vous trompez, mademoiselle Coco, c'est sous leurs feuilles que naissent les deux choses que vous préférez au monde : les petits garçons encore en robe, et le beurre.

Elle sourit à peine, distraite, se demandant si chaque cheveu de l'agent voyer, pris à part, était aussi roux. Elle dit, subitement attristée :

— Ce que je préfère, c'est Paris !

Il fit l'éloge de Paris (он начал хвалить Париж; *éloge, m* — хвала, похвала; *похвальное слово*) qu'il avait habité six semaines (в котором он прожил шесть недель). Comme il la comprenait (как он ее понимал)! Une fois le boulevard Raspail percé (как только пройдешь бульвар Распайль; *percer* — сверлить, просверливать; прокалывать; прорывать; прокладывать /путь/) on tombera directement sur le boulevard Saint-Germain (попадаешь прямо на бульвар Сен-Жермен; *tomber* — падать; упасть), et l'on aura à deux cents mètres la Concorde (и находишься в двухстах метрах от /площади/ Согласия: «будешь иметь = имеешь в двухстах метрах площадь Согласия»), en face la Madeleine (напротив церкви Святой Марии Магдалины); en face de la Madeleine, la Chambre, les Invalides (напротив церкви — Палата депутатов и Дом Инвалидов; *chambre, f* — комната; палата); en face des Invalides, le pont Alexandre-III (напротив Дома Инвалидов — мост Александра III). Et les chaussées pavées à la dame (и все улицы вымощены булыжником; *chaussée, f* — проезжая часть улицы; мостовая)! Et tout cela avant six mois (и все это шесть месяцев тому назад = не прошло и шести месяцев; *avant* — перед; раньше; *avant peu* — вскоре; недавно)! Mais pour lui, il préférait Genève (но что касается его, он предпочитал Женеву).

Il fit l'éloge de Paris qu'il avait habité six semaines. Comme il la comprenait ! Une fois le boulevard Raspail percé, on tombera directement sur le boulevard Saint-Germain, et l'on aura à deux cents mètres la Concorde, en face la Madeleine ; en face de la Madeleine, la Chambre, les Invalides ; en face des Invalides, le pont

Alexandre-III. Et les chaussées pavées à la dame ! Et tout cela avant six mois !
Mais pour lui, il préférait Genève.

Ils se turent (они замолчали; *se taire* — молчать; замолчать), car autour d'eux tous s'étaient tus (ибо все вокруг них замолчали): la lumière papillotait depuis une minute (свет уже начал мерцать: «мерцал в течение минуты»); *papilloter* — часто мигать; мерцать), et le paysage tremblait devant eux (пейзаж перед ними был нечетким: «дрожал»; *trembler* — дрожать, трястись), flou comme une projection que l'on met au point (расплывчатым, как проекция /диапозитива/, когда настраивают /резкость/; *mettre au point* — наладить по своим глазам /бинокль/; *point, m* — точка; пункт, положение). Une bise, reste de l'hiver (северный ветер, остаток зимы; *bise, f* — северный ветер), avait déniché, on ne sait où (разыскал неведомо где; *dénicher* — вынимать из гнезда; /разг./ откопать, выкопать), des feuilles mortes (опавшие листья; *mort* — мертвый; засохший) qui couraient après elle (которые летели: «бежали» за ним; *courir*), s'arrêtant net quand elle s'arrêtait (останавливаясь точно тогда, когда останавливался он), avec l'inintelligence de vieilles dames (с неразумностью пожилых дам) qui veulent rejoindre le tramway (которые хотят догнать трамвай); le rossignol ourlait d'un vol saccadé le massif des pins (соловей в неровном полете очерчивал линию соснового леса; *ourler* — подрубить /материю/; отделявать каймой; *saccadé* — прерывистый, скачкообразный, неровный; *massif, m* — горный массив; чаща; *pin, m* — сосна); la route épuisée se desserrait autour des collines (заезженная дорога расходилась вокруг холмов; *épuisé* — исчерпанный, истощенный; *desserrer* — разжимать, ослаблять), brunie par places, comme si elle changeait de peau (местами темная, словно меняла кожу; *brunir* — красить в темный цвет; *peau, f*).

Ils se turent, car autour d'eux tous s'étaient tus : la lumière papillotait depuis une minute, et le paysage tremblait devant eux, flou comme une projection que l'on

met au point. Une bise, reste de l'hiver, avait déniché, on ne sait où, des feuilles mortes qui couraient après elle, s'arrêtant net quand elle s'arrêtait, avec l'inintelligence de vieilles dames qui veulent rejoindre le tramway ; le rossignol ourlait d'un vol saccadé le massif des pins ; la route épuisée se desserrait autour des collines, brunie par places, comme si elle changeait de peau.

On se sentait plus isolé au milieu du jardin muet (в затихшем саду уединенность чувствовалась сильнее: «они чувствовали себя более уединенными посреди немого сада»); Coco souriait à l'agent voyer (Коко улыбалась дорожному смотрителю; *sourire*) qui passait le sourire à Lulu (который передавал улыбку Люлю), qui le repassait à son voisin (которая передавала ее своему соседу), de même qu'on fait circuler le furet dans la ronde (подобно тому, как играют в веревочку; *furet, m* — хорек; *игра в веревочку*; *ronde, f* — дозор, обход; *хоровод*); Mme Blebé allait de groupe en groupe (госпожа Блебе передвигалась от группы к группе), laissant tinter à chaque pas son rire argentin (звеня на каждом шагу своим серебристым смехом; *tinter* — звенеть; *laisser* — пускать; побуждать, давать /что-либо делать/), sans doute pour ne pas se perdre (видимо, чтобы не потеряться), ainsi qu'une vache qui promène sa sonnette (словно корова со своим колокольчиком; *promener* — водить гулять; носить с собой).

On se sentait plus isolé au milieu du jardin muet ; Coco souriait à l'agent voyer qui passait le sourire à Lulu, qui le repassait à son voisin, de même qu'on fait circuler le furet dans la ronde ; Mme Blebé allait de groupe en groupe, laissant tinter à chaque pas son rire argentin, sans doute pour ne pas se perdre, ainsi qu'une vache qui promène sa sonnette.

Il flottait un air étranger (в воздухе повеяло странствиями; *flotter* — плавать; распространяться, чувствоваться; *étranger* — иностранный; чужой, посторонний) qui vous rappelait soudain (вдруг напоминая) qu'il n'y a pas au

monde que le bésigue (что в мире существует не только безик), et le soleil (солнце), et notre France (и наша Франция), — mais qu'il y a encore l'Italie (но есть еще Италия), qu'il y a le Tyrol (есть Тироль); qu'à quatre heures de chemin de fer (что в четырех часах пути на поезде; *chemin de fer* — железная дорога), s'étalent des lacs merveilleux (расположены чудесные озера; *s'étaler* — *расстилатся*), assez profonds pour que des pics de douze mille pieds s'y mirent jusqu'à la cime (такие глубокие, что вершины гор высотой в двенадцать тысяч футов отражаются в них: «достаточно глубокие, чтобы отражать пики гор в двенадцать тысяч футов до вершин»; *piéd, m* — ступня; *фут* /мера длины около 32,4 см/; *cime, f* — вершина, верх); avec des échos que l'on poursuit à coups de pistolet (и отзвуки, которые, преследуемые выстрелами пистолета; *poursuivre*), et qui se cabrent (вздрагивают; *se cabrer* — вставать на дыбы), et qui se traînent aux flancs des rochers comme des chamois (и мечутся по склонам гор, словно серны; *se traîner* — ползать; *rocher, m* — скала, утес; *chamois, m* — серна);

Il flottait un air étranger qui vous rappelait soudain qu'il n'y a pas au monde que le bésigue, et le soleil, et notre France, — mais qu'il y a encore l'Italie, qu'il y a le Tyrol ; qu'à quatre heures de chemin de fer, s'étalent des lacs merveilleux, assez profonds pour que des pics de douze mille pieds s'y mirent jusqu'à la cime ; avec des échos que l'on poursuit à coups de pistolet, et qui se cabrent, et qui se traînent aux flancs des rochers comme des chamois ;

avec des vues panoramiques de la retraite de Bourbaki (и панорамный вид отступления войск /генерала/ Бурбаки; *retraite, f* — возвращение домой; /воен./ отступление), où nos chers petits soldats ressemblent (когда наши бедные солдатики напоминают; *cher* — дорогой), sous leurs énormes pompons vert pomme (с их огромными помпонами цвета зеленого яблока; *potte, f*), à des fils de Guillaume Tell (сыновей Вильгельма Телля). L'orage qui s'amoncelait sur la droite (гроза, надвигающаяся с правой стороны; *s'amonceler*

— *скопляться; orage, m*) vous effrayait à peine (не пугает вас: «едва ли испугала бы вас»), et vous ne vous seriez pas levé de votre pliant (и вы не встали бы с вашего складного стула), si la plus belle femme du département (/даже/ если бы самая красивая женщина департамента), les paupières abaissées sur ses yeux trop prometteurs comme des feuilles de vigne (опустив ресницы, словно виноградные листья, на свои многообещающие: «слишком обещающие» глаза; *paupière, f* — веко; *yeux, m pl* — глаза; *prometteur* — многообещающий; *promettre* — обещать), si la plus belle femme du monde était passée (если бы прошла самая красивая женщина в мире).

avec des vues panoramiques de la retraite de Bourbaki, où nos chers petits soldats ressemblent, sous leurs énormes pompons vert pomme, à des fils de Guillaume Tell. L'orage qui s'amoncelait sur la droite vous effrayait à peine, et vous ne vous seriez pas levé de votre pliant, si la plus belle femme du département, les paupières abaissées sur ses yeux trop prometteurs comme des feuilles de vigne, si la plus belle femme du monde était passée.

Or, elle passa (а она прошла), sur le sentier qui borde la terrasse (по тропинке вдоль террасы; *border* — обшивать; окаймлять; идти вдоль), les bras chargés de bruyères (нагруженная вереском; *bras, m* — рука; *bruyère, f* — вереск) qu'elle secouait pour faire tomber les fleurs fanées (который она потрясла, чтобы упали увядшие цветки: «чтобы уронить...»); *tomber* — падать; *faire tomber* — ронять). Et sa gorge royale (и ее роскошная: «королевская» грудь) se soulevait moins au rythme de ses poumons (поднималась не столько от дыхания: «менее от ритма легких») qu'au rythme de son cœur (сколько от биения сердца).

— C'est la nouvelle pharmacienne (это новая аптекарша), annonça le contrôleur (сообщил инспектор), d'une voix sans timbre (так же монотонно: «таким же голосом без тембра»; *timbre, m* — колокольчик; *тембр*), comme celle des récitants qui vous apprennent (как чтецы возвещают; *récitant, m* — солист; /театр./ чтец; *réciter* — произносить, читать наизусть);

декламировать; apprendre — учить; сообщаться), dans les oratorios (в ораториях), que la Samaritaine est à vingt pas (что самаритянка в двадцати шагах), à dix pas (в десяти шагах) qu'elle arrive (что /вот/ она пришла).

Or, elle passa, sur le sentier qui borde la terrasse, les bras chargés de bruyères qu'elle secouait pour faire tomber les fleurs fanées. Et sa gorge royale se soulevait moins au rythme de ses poumons qu'au rythme de son cœur.

— C'est la nouvelle pharmacienne, annonça le contrôleur, d'une voix sans timbre, comme celle des récitants qui vous apprennent, dans les oratorios, que la Samaritaine est à vingt pas, à dix pas, qu'elle arrive.

L'agent voyer suivait l'apparition de ses yeux éblouis (*дорожный смотритель восхищенным взглядом провожал это /прекрасное/ видение; suivre — следовать; следить, наблюдать; apparition, f — появление; видение; ébloui — ослепленный; восхищенный; éblouir — ослеплять; помрачать зрение; восхищать*), sans remarquer que l'on ne voyait plus que la robe à travers les sapins (не замечая, что уже видно было только платье сквозь ели; *sapin, m*), que dis-je, la robe (да что я говорю: платье), — qu'on ne voyait plus que le ciel (видно было только небо).

— C'est une enfant (это ребенок = она совсем еще ребенок), disait Mme Blebé (сказала госпожа Блебе).

— C'est une fausse maigre (она только кажется худенькой: «ложная худая»; *faux — ложный, обманчивый*), corrigeait le contrôleur (поправил инспектор).

L'agent voyer suivait l'apparition de ses yeux éblouis, sans remarquer que l'on ne voyait plus que la robe à travers les sapins, que dis-je, la robe, — qu'on ne voyait plus que le ciel.

— C'est une enfant, disait Mme Blebé.

— C'est une fausse maigre, corrigeait le contrôleur.

C'était tout ce que l'on voudrait (но, как ее не назови: «это всё, что охотно признали»); *vouloir* — *хотеть; охотно признавать*), mais si elle avait été étranglée dans la nuit (если бы она была задушена ночью), les détectives américains auraient affirmé (американские детективы стали бы утверждать) que l'agent voyer était l'assassin (что ее убил дорожный смотритель: «убийцей был...»), car son image était là, collée à jamais sur la rétine (так как его образ навсегда остался на сетчатке /ее глаз/; *image, f* — *картинка; образ, изображение; coller* — *приклеивать*).

— La voilà disparue (вот она исчезла; *disparaître*), la voilà bel et bien disparue (окончательно исчезла; *bel et bien* — *поистине; самым настоящим образом; окончательно, совсем, начисто*), murmura-t-il (пробормотал он), mais si fort que ces dames sursautèrent (но так громко, что дамы вздрогнули; *fort* — *сильно; громко; sursauter* — *привскакивать; вздрагивать*) et le dévisagèrent, inquiètes (и обеспокоенно уставились на него; *dévisager* — *пристально, в упор смотреть, уставиться; inquiet* — *беспокойный, тревожный: être inquiet* — *беспокоиться, тревожиться*); son lorgnon tremblait sur son nez (его лорнет дрожал на носу) comme une médaille sur un cœur de première communiantе (как образок на груди: «на сердце» в первый раз причащающейся девушки; *médaille, f* — *медаль; медальон; communiantе, f* — *причастница; communier* — */рел./ причащаться*).

C'était tout ce que l'on voudrait, mais si elle avait été étranglée dans la nuit, les détectives américains auraient affirmé que l'agent voyer était l'assassin, car son image était là, collée à jamais sur la rétine.

— La voilà disparue, la voilà bel et bien disparue, murmura-t-il, mais si fort que ces dames sursautèrent et le dévisagèrent, inquiètes ; son lorgnon tremblait sur son nez comme une médaille sur un cœur de première communiantе.

Coco, froissée, retira sa main (Коко, /почувствовав себя/ задетой, одернула руку; *froisser* — *мять, комкать; задевать, оскорблять; retirer* — *тянуть к*

себе; отнимать); il la laissa faire (он позволил ей это сделать), les lèvres serrées (сжав губы), tandis que le contrôleur psalmodiait sans hâte (в то время как инспектор рассказывал монотонно и неторопливо; *psalmoder* — читать псалмы; говорить, читать монотонно; *hâte, f* — поспешность, торопливость) la vie de la pharmacienne (о жизни аптекарши).

— Elle est née à La Châtre (она родилась в Ла Шатре; *naître*), comme George Sand (как Жорж Санд).

— Elle paraît châtain (она кажется шатенкой), mais au fond elle est brune (но на самом деле она брюнетка; *au fond* — в сущности, по существу; *fond, m* — дно; глубина).

— Sa mère (ее мать)? Sa mère était sage-femme (ее мать была акушеркой; *sage-femme, f* — повивальная бабка; акушерка; *sage* — мудрый; благонравный).

Coco, froissée, retira sa main ; il la laissa faire, les lèvres serrées, tandis que le contrôleur psalmodiait sans hâte la vie de la pharmacienne.

— Elle est née à La Châtre, comme George Sand.

— Elle paraît châtain, mais au fond elle est brune.

— Sa mère ? Sa mère était sage-femme.

Une exclamation l'interrompit (его /речь/ прервало восклицание; *interrompre*). Une araignée fauchait la jupe peluchée de Coco (паук полз по бархатной юбке Коко; *faucher* — косить; волочить ногу /о лошади/; *peluché* — мохнатый, пушистый /о ткани/), qui poussait un cri d'horreur (вскрикнувшей от ужаса: «которая издала крик ужаса»; *pousser* — толкать; издавать; *horreur, f*); le vieux contrôleur crut (пожилой инспектор счел; *croire* — верить; считать) qu'on mettait en doute sa bonne foi (что ставили под сомнение достоверность его рассказа; *bonne foi* — искренность, правдивость; честность; *foi, f* — вера; доверие), et se tournant vers la jeune fille (и, повернувшись к девушке), il s'emporta (он вспылал):

— Je vous dis que sa mère était sage-femme (говорю вам, что ее мать была акушеркой). Et tout ce qu'il y a de plus sage-femme (самой настоящей акушеркой; *tout ce qu'il y a de plus* — что ни есть самый).

Une exclamation l'interrompit. Une araignée fauchait la jupe peluchée de Coco, qui poussait un cri d'horreur ; le vieux contrôleur crut qu'on mettait en doute sa bonne foi, et se tournant vers la jeune fille, il s'emporta :

— Je vous dis que sa mère était sage-femme. Et tout ce qu'il y a de plus sage-femme.

Il s'aperçut trop tard de sa méprise (он слишком поздно заметил свой промах; *méprise, f* — ошибка /вследствие того, что одно принимается за другое/, *промах; s'apercevoir*). Un silence suivit, glacial (последовало ледяное молчание; *suivre*), d'autant plus désagréable (тем более неприятное) que Coco avait le fou rire (что Коко охватил нервный смех; *fou* — помешанный; *потерявший управление*) et, n'osant se cacher la figure (и, не смея закрыть лицо руками), caquettait de son haut (она кудахтавала вовсю; *haut, m* — высота; *верхние ноты*), les mains dans le rang (сложив руки; *main, f* — кисть; рука; *rang, m* — ряд, шеренга; место). Par bonheur (к счастью), le fox de Mme Danton reconnut sur le visage d'un invité (фокс госпожи Дантон увидел в лице одного из приглашенных; *reconnaitre* — узнавать, распознавать) les traits de l'ennemi héréditaire (черты своего заклятого врага; *héréditaire* — наследственный; *trait, m*), et, au milieu de ses aboiements (и под его громкий лай: «посреди его лая»; *aboyer* — лаять), le contrôleur trouva l'audace de s'expliquer (инспектор осмелился продолжить объяснения; *trouver* — найти; ощущать; *audace, f* — отвага, смелость; *s'expliquer* — объясняться).

Il s'aperçut trop tard de sa méprise. Un silence suivit, glacial, d'autant plus désagréable que Coco avait le fou rire et, n'osant se cacher la figure, caquettait de son haut, les mains dans le rang. Par bonheur, le fox de Mme Danton reconnut sur

le visage d'un invité les traits de l'ennemi héréditaire, et, au milieu de ses aboiements, le contrôleur trouva l'audace de s'expliquer.

— Sa mère, elle était sage-femme à Châteauroux (ее мать была акушеркой в Шатору), et Eugène, le filleul de Mme Rebecque (и Эжен, крестник госпожи Ребек), avait vu le jour dans ses bras (появился на свет: «увидел свет» в ее руках). C'était une habile praticienne (она была опытной акушеркой = она знала свое дело; *habile* — ловкий; умелый; *praticien, m* — практик; *практикующий врач*) qui n'avait jamais raté un accouchement (никогда не совершая ошибок при родах = у которой роды всегда проходили удачно; *rater* — давать осечку; не удаваться). Elle était morte (она умерла; *mourir*), voilà une vingtaine d'années (около двадцати лет назад; *vingt* — двадцать; *une vingtaine de* — около двадцати), en mettant au monde la pharmacienne (рожая аптекаршу; *mettre au monde* — рожать; *mettre* — ставить, помещать; *monde, m* — мир).

M. Pivoteau hasarda une plaisanterie (господин Пивото позволил себе шутку; *hasarder* — рисковать; ставить на карту; отважиться, позволить себе), mais prudemment (но осторожно), comme on joue vingt sous sur la bande (как ставят двадцать су на кон; *jouer* — играть; ставить на карту; *sou, m* — су /пять сантимов/; *bande, f* — полоса; полотнище).

— Sa mère, elle était sage-femme à Châteauroux, et Eugène, le filleul de Mme Rebecque, avait vu le jour dans ses bras. C'était une habile praticienne qui n'avait jamais raté un accouchement. Elle était morte, voilà une vingtaine d'années, en mettant au monde la pharmacienne.

M. Pivoteau hasarda une plaisanterie, mais prudemment, comme on joue vingt sous sur la bande.

— Enfin, à part ma femme (в конце концов, кроме моей жены), nous en avons tous eu besoin, des sages-femmes (всем нам нужны были акушерки; *avoir besoin de* — *нуждаться*; *besoin, m* — *нужда, потребность*).

Mme Pivoteau, en effet, était née dans le train (госпожа Пивото, действительно, родилась в поезде; *naître*), entre La Motte-Beuvron et Montargis (между Ла Мот-Беврон и Монтаржи), et elle sourit à son mari (и она улыбнулась своему мужу; *sourire*) avec quelque reconnaissance et quelque orgueil (с некоторой благодарностью и гордостью; *reconnaissance, f*; *orgueil, m*), se rappelant les années de pension (вспоминая годы в пансионате) où les maîtresses se récriaient (когда учительницы удивлялись; *se récrier* — *вскрикивать от удивления*), après lui avoir demandé le lieu de sa naissance (спросив у нее место рождения), pour les palmarès (/заполняя/ списки удостоенных наград; *palmarès, m* — *список удостоенных наград*).

— Enfin, à part ma femme, nous en avons tous eu besoin, des sages-femmes.

Mme Pivoteau, en effet, était née dans le train, entre La Motte-Beuvron et Montargis, et elle sourit à son mari avec quelque reconnaissance et quelque orgueil, se rappelant les années de pension où les maîtresses se récriaient, après lui avoir demandé le lieu de sa naissance, pour les palmarès.

Mme Blebé, elle, plaignait la pharmacienne (госпожа Блебе пожалела аптекаршу; *plaindre*).

— Oh ! la pauvre jeune femme (бедная молодая женщина = бедняжка)!

Mme Blebé plaignait le monde entier (госпожа Блебе жалела весь мир), les vaches qu'on attelle (коров, которых запрягали; *vache, f*; *atteler*), les guêpes qu'on écrase (ос, которых давили), le pauvre miel que l'on mange (бедный мед, который ели); elle plaignait non pour être plainte à son tour (она жалела не для того, чтобы ее тоже пожалели: «чтобы ее пожалели в свою очередь»), mais par habitude (но по привычке; *habitude, f*), et peut-être pour simplifier ses sentiments (и, быть может, для того, чтобы не усложнять: «упростить» свои

чувства; *sentiment, m*), de même qu'elle trouvait (также как она находила) à tout ce qu'elle respirait le parfum de l'héliotrope (во всем, что она вдыхала, запах гелиотропа) et à tout ce qu'elle mangeait le goût de noisette (а во всем, что вкушала, вкус лесного ореха; *noisette, f*).

Mme Blebé, elle, plaignait la pharmacienne.

— Oh ! la pauvre jeune femme !

Mme Blebé plaignait le monde entier, les vaches qu'on attelle, les guêpes qu'on écrase, le pauvre miel que l'on mange ; elle plaignait non pour être plainte à son tour, mais par habitude, et peut-être pour simplifier ses sentiments, de même qu'elle trouvait à tout ce qu'elle respirait le parfum de l'héliotrope et à tout ce qu'elle mangeait le goût de noisette.

Mais l'agent voyer, sans réfléchir, ripostait (но дорожный смотритель, не подумав, возразил; *réfléchir* — *размышлять, думать*), menaçant (угрожающе; *menacer* — *угрожать*):

— Pourquoi pauvre (почему бедняжка)? je voudrais bien savoir pourquoi pauvre (я хотел бы знать, почему она бедняжка)?

Mme Blebé le regarda avec stupeur (госпожа Блебе посмотрела на него изумленно; *stupeur, f* — *оцененение; изумление*). La lumière, les bruits paisibles et habituels (свет, мирные и привычные звуки) pesèrent sur chaque cerveau (действовали на ум каждого; *peser* — *весить; нажимать, давить; cerveau, m* — *мозг; ум*) comme les rumeurs d'un marché sur un malade (как рыночный шум /действует/ на больного; *rumeur, f* — *шум, гул*). Mme Blebé en oubliait de plaindre l'agent voyer (госпожа Блебе от этого позабыла пожалеть дорожного смотрителя), et le vent balançait sur sa tête et sur son chapeau (и ветер шевелил на ее голове и шляпе; *balancer* — *качать, раскачивать*) des fleurs et des cheveux (цветы и волосы; *fleur, f; cheveu, m*) qu'il croyait vivants (которые он принимал за живые; *croire* — *верить; считать, полагать*). On prenait pour des moucherons l'air qui papillotait (/дуновение/ ветра принимали за мошек;

papilloter — часто мигать; мелькать), et on le chassait de la main (и отмахивались от них руками; *chasser* — охотиться; отгонять).

Mais l'agent voyer, sans réfléchir, ripostait, menaçant :

— Pourquoi pauvre ? je voudrais bien savoir pourquoi pauvre ?

Mme Blebé le regarda avec stupeur. La lumière, les bruits paisibles et habituels pesèrent sur chaque cerveau comme les rumeurs d'un marché sur un malade. Mme Blebé en oubliait de plaindre l'agent voyer, et le vent balançait sur sa tête et sur son chapeau des fleurs et des cheveux qu'il croyait vivants. On prenait pour des moucherons l'air qui papillotait, et on le chassait de la main.

La voix du contrôleur était si fausse (голос инспектора звучал так фальшиво; *faux* — ложный) que le fox de Mme Danton en hurla (что фокс госпожи Дантон от него завыл), du bas de la terrasse (внизу террасы), jusqu'au moment (/он остановился/ только тогда: «до того момента») où l'autre fit semblant de ramasser un dessin du tapis (когда инспектор сделал вид, что поднял рисунок с ковра) et de le lui lancer (и кинул его ему), à plat (плашмя = как камушек), comme s'il voulait faire des ricochets sur la pelouse (словно он хотел сделать рикошет на лужайке). Seule, Mme Rebecque, les yeux fermés (только одна госпожа Ребек, закрыв глаза), gardait la notion du vrai monde (понимала необходимость соблюдать приличия; *garder* — хранить; соблюдать; *notion, f* — понятие; *vrai* — настоящий; *monde, m* — мир, свет), et elle s'en lamentait (и горевала; *se lamenter* — сетовать; жаловаться; плакаться):

— Le voilà amoureux (вот он и влюбился: «влюблен»), pensait-elle (думала она). Amoureux d'une pharmacienne (влюбился в аптекаршу)! Il en a pour six mois (это на шесть месяцев). Si c'est Coco qu'il épouse (если он женится на Коко), rien n'est perdu (ничего не потеряно; *perdre*). Mais, Sainte Vierge, si c'est l'aînée (но, Пресвятая Дева Мария, если он /выберет/ старшую)!

La voix du contrôleur était si fausse que le fox de Mme Danton en hurla, du bas de la terrasse, jusqu'au moment où l'autre fit semblant de ramasser un dessin du tapis et de le lui lancer, à plat, comme s'il voulait faire des ricochets sur la pelouse. Seule, Mme Rebecque, les yeux fermés, gardait la notion du vrai monde, et elle s'en lamentait :

— Le voilà amoureux, pensait-elle. Amoureux d'une pharmacienne ! Il en a pour six mois. Si c'est Coco qu'il épouse, rien n'est perdu. Mais, Sainte Vierge, si c'est l'aînée !

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги